Tell us a story!

How often have your children said, “Tell us a story, please?” You may remember what it feels like to be completely wrapped up in a story – it’s like everything around you disappears and you are part of the story! Children love hearing stories, and they are a great way to stimulate their imagination and their use of language. Here are some tips to help you be a magical storyteller for your children.

Which stories should I tell?

★ Get going. It’s always easiest to start with what you know, so start by telling stories that you know well.
★ Find more stories. Keep adding to the number of stories you can tell by finding new ones. Look in books and on the internet. Translate stories that are only available in one language into the language(s) you are comfortable telling stories in.
★ Match with your audience. Choose a story to tell that you think will interest your listeners and is appropriate for their ages. For example, most children enjoy stories that have animals in them, but stories with evil spirits in them may scare very young children.

How do I tell a story?

★ Choose your words. Try to choose interesting and expressive words that help your listeners to build a picture in their heads as they listen to the story.
★ Use expression. Tell the story with expression in your voice, and give the characters different sounding voices, like a squeaky voice for a little mouse and a deep, booming voice for a lion.
★ Use your whole body. Use your face to show the expressions of different characters in the story. For example, frown when a character is shouting and cross about something. Use body gestures, like swaying gently from side to side to show how a tree moved in a gentle breeze and then using bigger movements to show how it moved as the wind got stronger.

Re anele leinane!

Ke ga kae bana ba gago ba go kopa gore, “Re anele leinane, tswee-tswee!” O ka gakologelwa gore o khotlwa jang fa o akanya fela ka leinane – a lebala dilo tsehlo tse di go dikanyetseng, botshelo jwa dilo tsehlo ba e ama mme o akanya fela ka leinane! Bana ba rata go reetsa mainane e bile mainane a tshiologa boikakanyetsa jwa bana le tsela e ba dirang puo ka yona. Tse ke dingwe tsa dikotelo tse di ka go thusang go mma moanedi yo o lihwatlhwa wa mainane mo baneng ba gago.

Tell us a story!

How often have your children said, “Tell us a story, please?” You may remember what it feels like to be completely wrapped up in a story – it’s like everything around you disappears and you are part of the story! Children love hearing stories, and they are a great way to stimulate their imagination and their use of language. Here are some tips to help you be a magical storyteller for your children.

Which stories should I tell?

★ Get going. It’s always easiest to start with what you know, so start by telling stories that you know well.
★ Find more stories. Keep adding to the number of stories you can tell by finding new ones. Look in books and on the internet. Translate stories that are only available in one language into the language(s) you are comfortable telling stories in.
★ Match with your audience. Choose a story to tell that you think will interest your listeners and is appropriate for their ages. For example, most children enjoy stories that have animals in them, but stories with evil spirits in them may scare very young children.

How do I tell a story?

★ Choose your words. Try to choose interesting and expressive words that help your listeners to build a picture in their heads as they listen to the story.
★ Use expression. Tell the story with expression in your voice, and give the characters different sounding voices, like a squeaky voice for a little mouse and a deep, booming voice for a lion.
★ Use your whole body. Use your face to show the expressions of different characters in the story. For example, frown when a character is shouting and cross about something. Use body gestures, like swaying gently from side to side to show how a tree moved in a gentle breeze and then using bigger movements to show how it moved as the wind got stronger.

What do good storytellers do?

★ Practice. If you are telling a story to a group of children, practise in advance so that you know the story well.
★ Enjoy yourself. If you enjoy telling a story, then it is likely that your children will enjoy listening to it too! So, relax and have fun!

Nka anela jang leinane?

★ Tshwela leinane. Ka gale go bonolo go simolola ka se o se itseng, ka plo simolola ka manane o a o itseng sentle.
★ Ipatlele manane o mantsa. Tshwela go oketsa palo ya mainane o a a anelang ka go a oketsa ka o a ngwe e a malwa. Botlo mainane mo dibukeng le mo inthangeng. Dira diphetolela tsa maane n a fihlekaleng mo dipungo tse dingwe gore o kgone go anela mainane ao ka botswere.
★ Mainane o a malebo go bareetsi. Tshwela o a tsa mafa科技园ga e bile e a malebo le dingwe gore a bana. Sekoa, bana le bantsi ba rata mainane o dipholagola, fela mainane o a buang ka dipoko le didimo ka a tshoja bana ba banyo.

Baanedi ba manane ba bo maitseanape ba dira eng?

★ Ipaakanye. Fa o anela sethopho sa bana leinane, ipaakanye peta go le gale gore o kgone go leinane sentle.
★ Itumelele se o se dirang. Fa o itumelela go anela leinane, le bana le bile gore itumelela go reetsa le a playo! Ka plo,empo mme o jise monate!
Dumisani (EDM) Sibiya, has been translating the Nal’ibali supplement into isiZulu since Edition 119, our first supplement of 2017! So, we at Nal’ibali are very proud to share with you that Dumisani Sibiya is the winner of the 2021 University of Johannesburg main prize for Creative Writing in isiZulu. He was awarded the prize for his book, *Isibusiso Nezinyembezi* (“Blessings and Tears”).

Sibiya’s book is an anthology, or collection, of 100 poems. Each poem marks a year of Sibusiso Nyembezi’s life—the book was published in 2019 when Nyembezi would have been 100 years old if he was still alive. The poems were written by 13 gifted poets and are about the work done by Sibusiso Nyembezi. Nyembezi’s work had a great influence on isiZulu literature, so the poems in the book draw attention to aspects of culture, politics, nature, love, education, history, death and war from a Zulu perspective.

Dumisani Sibiya is a well-respected writer of novels, stories and poems. He wrote his first novel when he was 24. Since then, Sibiya has won many awards for his fine works.

This makes Sibiya our Story superstar of the month of March!

---

2002 – Kungasa Ngifile (a novel) – Sanlam Prize for Youth Literature silver medal
2005 – Imikhizo (a collection of short stories) – Muntu Xulu Award for Short Stories silver medal
2006 – Ngidedele Ngife (a novel) – Sanlam Prize for Youth Literature gold medal
2010 – Ngiyolihala Ngifile – Sanlam Prize for Youth Literature gold medal
2011 – Ngiyolihala Ngifile – K Sello Duiker Memorial Award at the South African Literary Awards

---

Buka ya ga Sibya ke ngatana, Kgotsa Kgobokanyo, ya maboko, a le 100. Ldboke lengwe le lengwe le Nkolomotsha bashelela ya ga Sibusiso Nyembezi – buka e ne ya phasakalidwa ka 2019 ngwaga a ka one Nyembezi a ka bong a le dingwaga di le 100 lo fa a bo a sanite a tshele. Maboko a kwadike ke baboeki ba ditsewe re bo le 13 mme maboko o bu a dina sa manontlhotho tse di dhinkweng le Sibusiso Nyembezi.

Tiro ya ga Nyembezi e nne le lthihlethelo egolo ifhata mo dikwango tsa SeZulu, ka jalo maboko a a mo bukeng e a sedimosa ngwao, dipolotiki, ithango, fanata, thuto, ditso, loso le ditsewe go ya ka malebo wamazulu. Dumisani Sibiya ke mokwadi ya o ilfheng wapi dipadi, mainane le maboko. O kwadike padzi ya ga yagwe ya nitha a le dingwaga di le 24. Go floga foh, Sibya o ne o leno dikilele di le dinta ka dikwango tse dindi.

Se se dira gore Sibya e re Naledi e benyang ya Leinane le kywedi ya Nal’ibali!
Celebrate our libraries!

Libraries offer us a wealth of stories and information to enrich our lives. Smaller libraries have hundreds of books while larger ones have thousands for us to choose from, giving us a wider choice of reading material than we could ever own – and we get to take some of the books home for a while!

South African Library Week runs from 14–20 March 2022. This year’s theme is “ReImagine! RePurpose! ReDiscover … Libraries!” So, read the reasons we think it’s worth being a regular library user, then take your whole family to visit your library during Library Week.

- Sign everyone up as members so that you can all borrow books and other resources.
- Discover what materials and regular activities it has to offer.
- Experience some of the special events held to celebrate Library Week.
- Take time to explore different sections of your library, particularly those that you have not borrowed books from before – choose books with titles or covers that interest you and just “dip” into them.
- Visit the children’s section and, if you had a favourite storybook as a child, find it so that you can read it to your children.

Go to www.nalibali.org to find tips and ideas on choosing and exploring stories with children.

Libraries offer us a wealth of stories and information to enrich our lives. Smaller libraries have hundreds of books while larger ones have thousands for us to choose from, giving us a wider choice of reading material than we could ever own – and we get to take some of the books home for a while!

South African Library Week runs from 14–20 March 2022. This year’s theme is “ReImagine! RePurpose! ReDiscover … Libraries!” So, read the reasons we think it’s worth being a regular library user, then take your whole family to visit your library during Library Week.

- Sign everyone up as members so that you can all borrow books and other resources.
- Discover what materials and regular activities it has to offer.
- Experience some of the special events held to celebrate Library Week.
- Take time to explore different sections of your library, particularly those that you have not borrowed books from before – choose books with titles or covers that interest you and just “dip” into them.
- Visit the children’s section and, if you had a favourite storybook as a child, find it so that you can read it to your children.

Go to www.nalibali.org to find tips and ideas on choosing and exploring stories with children.

Ketekang dilaeborari tsa rona!

Dilaeborari di re naya khumo ya mainane le tsedimosetso e e humisang matshelo a rona. Dilaeborari tse dinnye di na le dibuka di le makgolokgolo fa dilaeborari tse dikgolo tsona di di dilaeborari tse dibuka tse re ka ithophelang dibuka ma go tsona, le go re naya ditšhono tse di ntšintsi tsa go itlhophela dibuka tse re ka se tsogeng re nnile le tsona – mme e bile re kgona go tsaya dingwe tsa dibuka tse go ipuisetsa tsona kwa gae!

South African Library Week e simolola go tloga ka 14-20 Mopitlwe 2022. Thitokgang ya monogwaga ke “Maitlhomo! Boleng! Phitlhelelo…Dilaeborari!” Ka jalo, buisa mabaka a a dirang gore re akanye gore go a tlhokega gore o etele laeborari gantsintsi, fa o fetsa o tseye balosika la gago botlhe go etela laeborari ya gago mo Bekeng ya Laeborari.

- Kwaodisa balosika botlhe jaaka maloko a laeborari gore lotlhe lo kgone go adima dibuka le metswedi mengwe.
- Iponele gore ke dimatheriale dife le ditirwana dife tse fitlhelwang fa.
- Itemogele dingwe tsa ditiragalo tse di kgethegileng tse di dirwang go keteka Beke Ya Laeborari.
- Tsaya nako go ithothmisa dikalo tse di farologaneng tse laeborari, segolo tse o sieng o admle dibuka ma go tsona – ithophela dibuka tse di nomo le difingo le dikhibarla tse di go kgatlhang mme o “ine” ma go tsona
- Etela karolo ya dibuka tsu bana mme fa o na le buka ya mainane a bana e o e ratang, iponele yona gore o tle o e buisetse bana ba gago.

**5 reasons to use your library**

1. Help your children be better readers. Children who use the library are nearly twice as likely to be above-average readers than children who don’t.
2. Reading for free. Libraries offer a wider variety of reading material than we could ever own – and it is free!
3. More than books. Many libraries also offer more than just books – for example, CDs, DVDs, newspapers and magazines. Some libraries also have computers you can use to access the Internet.
4. Enjoy free activities. Some libraries offer activities especially for children (like regular storytelling times) that let them have fun with books.
5. Quiet space. The library is a peaceful place for older children to do their homework. There are plenty of books to help them do research for school projects and assignments.

**Mabaka a le 5 a go dirisa laeborari ya gago**

1. Thusa bana ba gago go nna babusui ba ba botoka. Bana ba ba dirisang laeborari ba gaisa ba ba sa e diriseng gabedi- ka ba kgona go busua ka matsetseleka go gaisa ba ba sa dinsego laeborari.
2. Go buisa mahala. Dilaeborari di re naya bana metula e e farologaneng ya dibuka go feta ka ba sa ka okanyang – mme e bile mane la robotso la mahala!
3. Go feta puise ya dibuka. Dilaeborari di le dintsi go di mhola dibuka feta, di na le diditsa go le dintsi – jaaka, di-CD, di-DVD, dikuranta le dimakasine. Dilaeborari dingwe di na le dikhoputara tse di nomo le Ilhanelo
4. Itumelele ditlwana tse di sa duelweng. Dilaeborari dingwe di na le ditlwana tse di diresweng bana (jaaka dinako tsa gale tsa kanelo ya mainane) tse di direng gore ba isese monate ka dibuka
5. Lefelo la tidimalo. Laeborari ke lefelo la tidimalo gore bana ba bagalowane ba kgone go dina travagae. Go ma le dibuka di le dintsi go ba thusa ka dipatlisie tsa diporopelo le dedeunene tsa sekgo.
Days to celebrate in March!

Think about how important books, stories and poems are in making our lives more enjoyable! Books, storytelling and poetry have the power to grow our imaginations and vocabulary. They also help us to understand people and the world better. Here are three days on which we can try to make stories a special part of our family time. But remember to enjoy stories and poems every day!

World Book Day
4 March 2022
On World Book Day, spend some time reading your favourite books. Try taking the whole family to a library so that everyone can choose at least one book to read. Share your love of books by swapping books with friends and family members, donating books to schools or reading clubs and making your own books!

Create TWO cut-out-and-keep books
1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
   a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
   b) Fold it in half again along the green dotted line.
   c) Cut along the red dotted lines.

Malatsi a a ketekiwang mo kgweding ya Mopitlwe!

Akanya gore dibuka, mainane le poko di botlhokwa jang go dira gore botshelo iwa rona bo itumelele! Dibuka, kanelo ya mainane le poko di kgona go gasa bokakanye tsa lifotofota ya rona. Di re thusa gape g o tshologanya batho le lefatshe bokata. A ke malatsi a le mararo a re ka lekang go dira mainane kanolo e e kgethegileeng ya nako ya balelapa. Fela gakologelwa go re o itumelele mainane le maboko lefatshe lengwe le lengwe!

World Storytelling Day
20 March 2022
Grown-ups love telling stories, and children love hearing stories, so World Storytelling Day is a wonderful opportunity for families to spend time together. Why not spend a few hours during this day sharing stories about the history and traditions of your families and of the communities of which you are a part?

World Poetry Day
21 March 2022
Poems use rhythm, rhyme, sounds and words in a special way to help us think about things differently. Poems can also help us to write about our deep thoughts and feelings. They can be like a song that tells a story in a few words.

Days to celebrate in March!

Think about how important books, stories and poems are in making our lives more enjoyable! Books, storytelling and poetry have the power to grow our imaginations and vocabulary. They also help us to understand people and the world better. Here are three days on which we can try to make stories a special part of our family time. But remember to enjoy stories and poems every day!

World Book Day
4 March 2022
On World Book Day, spend some time reading your favourite books. Try taking the whole family to a library so that everyone can choose at least one book to read. Share your love of books by swapping books with friends and family members, donating books to schools or reading clubs and making your own books!

Create TWO cut-out-and-keep books
1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
   a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
   b) Fold it in half again along the green dotted line.
   c) Cut along the red dotted lines.

Malatsi a a ketekiwang mo kgweding ya Mopitlwe!

Akanya gore dibuka, mainane le poko di botlhokwa jang go dira gore botshelo iwa rona bo itumelele! Dibuka, kanelo ya mainane le poko di kgona go gasa bokakanye tsa lifotofota ya rona. Di re thusa gape g o tshologanya batho le lefatshe bokata. A ke malatsi a le mararo a re ka lekang go dira mainane kanolo e e kgethegileeng ya nako ya balelapa. Fela gakologelwa go re o itumelele mainane le maboko lefatshe lengwe le lengwe!

World Storytelling Day
20 March 2022
Grown-ups love telling stories, and children love hearing stories, so World Storytelling Day is a wonderful opportunity for families to spend time together. Why not spend a few hours during this day sharing stories about the history and traditions of your families and of the communities of which you are a part?

World Poetry Day
21 March 2022
Poems use rhythm, rhyme, sounds and words in a special way to help us think about things differently. Poems can also help us to write about our deep thoughts and feelings. They can be like a song that tells a story in a few words.

Create TWO cut-out-and-keep books
1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
   a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
   b) Fold it in half again along the green dotted line.
   c) Cut along the red dotted lines.

Stronger than Lion
Maatla a a gaisang a Tau
Sindiwe Magona • Nicole Blomkamp

Stronger than Lion
Sterker as Leeu
The storyteller of Ham
Moanedi wa Ham
Lesley Beake • Natalie Hinrichsen

Letsatsi la Lefatshe la Dibuka
4 Mopitlwe 2022
Ka Letsatsi la Lefatshe la Dibuka, irine nako ya go bua buka e o e ratlha. Leokgologologo le monelela lefatshe lwa dibuka le e lefatshe dibuka. Supa leka bo gape la gadi go budlha dibuka le ditsa la la lema, le balelapa, le abeula abeula dibuka kgosi lefatshe tsa puto la le neola dibuka le gaga.

World Storytelling Day
20 Mopitlwe 2022
Bagolo ba rata ga anela mianane, mme bana ba rata ga reitsa mianane, ka itlo Letsatsi la Lefatshe la Kanelomainane le fihloya ya bamilapo go iketla ngwana. Goreng la sa iketla ngwana le balelapa diura di se ka lesetsetse le ga abeula mianane a ditso le ngwao ya telapa la lona gammogo le ditso tsa morafe wa lona?

World Poetry Day
21 Mopitlwe 2022
Maboko a dirisa moretheto, morumo, medumo le maboko ka tšeloa e e kgethegileeng go re thusa go akanya ka ditso ka tšeloa e e fihloya le e re e fihloya. Maboko a ka re thusa gape go kwalo ka dikakanyo le maskululola a o basong. Maboko a dirisa la tšeloa la pima e e anelang leleng le maboko a se ka se lona.

Letile dibuka tsa sega-o-boloko te PEDI
1. Ntsha ditsebe 5 go fihloya ka 12 tsa tšeletse e.
2. Letlhare la ditsebe 5, 6, 11 le 12 le dira buka le e ngwae. Letlhare la ditsebe 7, 8, 9 le 10 le dira buka e ngwae.
3. Dirisa lebogwe le lebogwe le matlho le go dira buka. Letla ditaole tse e fa flassa go dira buka ngwae le di di.
   a) Mena letlhare ka bogare go lebogana le mola wa dikhululo tse dintsho.
   b) Le mene ka bogare gape go lebogana le mola wa dikhululo tse di tlo.
   c) Sega go lebogana le mola ya dikhululo tse dikhidiku.
"WHAAT?" Lion roared. "Wha-at did you say?"

And, although Little Mouse trembled in her shoes, she made her voice as brave as she could and said, "I beg your pardon, My Lord, I am merely the messenger."

"Where is this animal you say is stronger than Mighty Lion?" Lion asked. But before Little Mouse could answer, he ordered her to take him to that animal.

Little Mouse said, "Sir, this animal has also expressed the wish to see you."

So, they set off, Mighty Lion following Little Mouse. She led him to a cave she knew was nearby. It was the perfect place for her plan.

When they got there, she said, "Your Lordship may enter. I will wait just outside the door. The animal stronger than Your Lordship said the meeting must be between just the two of you."

Growling, Mighty Lion entered the cave. As soon as he was safely inside, Little Mouse closed the mouth of the cave with a huge rock she’d put nearby for that purpose. It was dark inside. Mighty Lion narrowed his eyes to see better. But, hard as he looked, he could not see anyone in the cave.

After a while, with a loud voice, Mighty Lion asked, "Where is this goofy animal that I will crush to bits and pieces? When I’m through with him, I swear not even his mother will recognise him!"

When Little Mouse heard Mighty Lion’s question, she put her mouth to a little crack between the rock and the door of the cave and said, "Patience, Your Lordship. This animal will soon show itself."

By now, the sun was setting. Soon, night fell, and Little Mouse went home for the night. She left Lion fuming and growling in the cave.

At the crack of dawn the next day, Little Mouse was back at the door of the cave. Again, she put her little mouth to the little crack between the rock and the door of the cave.

This version of Stronger than Lion has been specially adapted for use in the Nal’ibali Supplement. The published storybook, Stronger than Lion, is available in English, Afrikaans, Xhosa, Zulu, Sepedi, Sesotho, Ndebele, Xitsonga, Siswati, Tshivenda and Setswana from Exclusive Books, Bargain Books and all good bookstores countrywide.
Once upon a time, the animals of the jungle decided a meeting was long overdue. This was to be no ordinary meeting, and it was extremely important that each and every animal attend it.

All the animals were invited to attend. All except Lion. He was not invited because, you see, the meeting was about him. But Lion thought he was not invited because he was King of the Jungle.

“Perhaps,” thought Lion, “these silly fools want to crown me king. About time!”

At last, the day of the meeting dawned, and a bright and sunny day it was. Elephant declared the meeting open. The animals were all fuming.

“She nodded and ran out of that cave as fast as her little legs could carry her. She went and announced to all the animals of the jungle, “Hunger has slain our enemy!” And so, this tale ends!”
Get story active!

- Make a poster with a slogan about why libraries are important. Decorate your poster with a drawing of a library.
- Pretend that you are the storyteller. Show how you would walk and talk like the old woman. Tell your favourite story.
- Use clay or playdough, twigs, cardboard, sand and any other suitable materials to make a model of a village like the one in the story.

Nna le matlhagatlhaga a leinane!

- Dira phousetara ka tsikedi e e tholasang botlhokwa ya dikabara. Kgatso phousetara ya gaga ka setshwantsho sa kabothe.
- Ilite e ketlo o moanedi wa leinan. Supa ka moo o ka tsamayaong le go bua jaaka mosadimo rale. Anele leinan le e le ratang.
- Ditsa mmopa kgatso le tse ya go tsama, dikalana, khalapete, mmu le sedirisa sengwe le sengwe se se mokga go bopo setshwantsho sa moana o o tshwarang le o go buisang ka mo leinaneng.

This story is an adapted version of The storyteller of Ham published by Cadbury in partnership with Nal’ibali as part of the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative. Each story is available in the eleven official South African languages. To find out more about the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative titles go to https://cadbury.one/library.html

Moanedi wa Ham
Lesley Beake • Natalie Hinrichsen

Ideas to talk about: What are your favourite kinds of stories to listen to? Can we learn things from stories? What have you learned from a story that you heard?

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

Nal'ibali ke letsholo la bosetšhaba la ga buisetsa monate e le go rotsoa le go ja ja mowa wa go buisa ga malafa Aforika Borwa. Go bona tshedimosetso ka batlala, etela mo www.nalibali.org kgatso mo www.nalibali.mobi
“What can I do to thank you?”

“They said, ‘Please tell us a story!’

So she did.

She told two stories. Then she told two more.

“A dira jalo. A ba anele mainane a mabedi. A boa a baanela a mangwe a mabedi gape.”

“Batho ba tsena mo tseleng ka lebelo. Mo laeboraring ba ne ba fitlha mainane a batho botlhe!”

“Where are the children?” Gogo asked Mama.

“Bana ba kae?” Nkoko a botsa Mama.

“Where are the children?” Papa asked Gogo.

“Bana ba kae?” Rre a botsa Nkoko.
Once there was a village called Ham. It was just a village. Huts. Kraal. Cattle. People. Some of the people were children.

"Where are the children?" Mama asked Papa.

"Bana ba kae?" Mama a botsa Rre.

No children. Where could they be?

The people ran down the road. In the library they found stories for everybody!

An old, old lady came walking slowly into the village.

"Can I please have some water?" she asked.

The children brought her water.

"Ke kopa metsi tsweetswe?"

Bana ba mo tlisetsa metsi.
“Can we have a story?” they asked Gogo.
“I’m too tired,” Gogo said.

“Re kopa go anelwa mainane?” ba kopa Nkoko.
“Ke lapile thata,” Nkoko a araba.

“Can we have a story?” they asked Mama.
“I’m too busy,” said Mama.

“Re kopa go anelwa mainane?” ba kopa Mama.
“Go na le dilo tse ke di dirang,” Mama a araba.

The children were sad. They wanted stories. They needed stories.

Mama found a word written in the sand:
Mama a bona go kwadilwe lefoko mo motlhabeng:

LIBRARY!
LAEBORARI!
“He did not come,” said a small, hoarse and hesitant voice. “You made a mistake, Your Lordship,” said Little Mouse, jumping up and down with glee. “He did come! Yes, he did!”

Mighty Lion rolled his dull eyes from side to side. “Where is he?”

“He is the one who is holding you where you are. He has drained you of all your strength. He has dried your tongue and stolen your roar!”

Little Mouse nodded and ran out of that cave as fast as her little legs could carry her. She went and announced to all the animals of the jungle, “Hunger has slain our enemy!”

斩除内部的烦恼。侧面到侧面。“他在哪里?”

“他在那里吗?是的,他来了!”小老鼠跳起来大叫。“他没有错误,我的大人,”小老鼠说,“他来了!我是来告诉你们的。”

Mighty Lion’s eyes bulged. With his brow furrowed and his tongue hanging limply out of his mouth, he asked, “Hunger?”

Little Mouse nodded and ran out of that cave as fast as her little legs could carry her. She went and announced to all the animals of the jungle, “Hunger has slain our enemy!”

And so, this tale ends!
“Friends,” Wolf howled, “Lion’s appetite is appalling. Every day many of us die to provide a feast for his bottomless pit of a stomach. He is eating us up faster than we can produce babies. He even eats many of us die to provide a feast for his bottomless pit of a stomach.

He is eating us up faster than we can produce babies. He even eats many of us die to provide a feast for his bottomless pit of a stomach. His strength weakened. His hunger grew, as did his thirst. But his pride did not grow any less. He still wanted to teach his challenger a lesson.

As the days passed, Mighty Lion grew more and more impatient. His strength weakened. His hunger grew, as did his thirst. But his pride did not grow any less. He still wanted to teach his challenger a lesson.

But none came. Little Mouse strained as hard as she could and listened for any sound from inside the cave. Finally, she heard a shuffling, a huffing and a puffing. After a while, she entered. Inside she found the mighty one huddled in a sorry bundle – all skin and bones. He could not even lift his head. That is how dehydrated and famished he was. All his strength had left him. Of course, he was in no condition to walk at all.

She entered. Inside she found the mighty one huddled in a sorry bundle – all skin and bones. He could not even lift his head. That is how dehydrated and famished he was. All his strength had left him. Of course, he was in no condition to walk at all.

She rolled back the rock closing the mouth of the cave and entered. Inside she found the mighty one huddled in a sorry bundle – all skin and bones. He could not even lift his head. That is how dehydrated and famished he was. All his strength had left him. Of course, he was in no condition to walk at all.

Little Mouse knew the time had come. She quickly put her little mouth to the crack and shout with all her might, “My Lordship, has he not come yet?”

“Soon, there won’t be any of us left,” Rhino said.

Monkey screeched, “Soon, soon, we shall be history! History!”

The big question of the day was: How to stop the massacre?

Finally, after many plans had been suggested and rejected, a small voice said, “Ladies and gentlemen, I have a plan!” All eyes turned towards the sound, and everyone was surprised to see who had spoken those brave words.

Little Mouse said her piece. “To show you how much I believe in my plan, I shall carry it out all by myself.”

Finally, the laughter stopped. The animals saw there was no other plan on the table. They had to accept Little Mouse’s plan.

“Let’s go!” Giraffe bellowed, unable to stop the giggles. “What do you think you can do to Mighty Lion?”

Now the other animals joined in and laughed at Little Mouse.

Little Mouse narrowed her little eyes. Her little tail trembled and quivered. She would show these big animals. She would show them – yes, she would.

Finally, the laughter stopped. The animals saw there was no other plan on the table. They had to accept Little Mouse’s plan.

“All I ask for is two weeks in which to carry out my plan,” Little Mouse said. By then, she said, she would have tamed Mighty Lion, and he would no longer gobble them down at will.
The March equinox – what's that?

This year the **March equinox** falls on Sunday, 20 March 2022.

**What is the equinox about?** An equinox is when the centre of the sun is directly above the equator. The equator is an imaginary line that divides Earth into a northern and a southern hemisphere. On the equinox, the daytime and the night are almost the same length. On that day, the day is only about 8 minutes longer than the night.

There are two equinoxes each year, one around 20 March and the other around 23 September.

There are also two **solstices**, one around June and one around 21 December.

**What is the March equinox?** After the equinox, the sun crosses the equator and moves northwards. This means the start of autumn in the southern hemisphere and the start of spring in the northern hemisphere.

**What is the equinox?** At the equinox, the sun crosses the equator and moves northwards. This means the start of autumn in the southern hemisphere and the start of spring in the northern hemisphere.

**Ekhwinokese ya Mopitlwe (Letsatsi la kga-baganyo ya mogarafatshe) – ke eng se?**

*Monengwaga Ekhwinokese ya Mopitlwe (Letsatsi le kga-baganyo mogarafatshe) e tla ka Sontaga, 20 Mopitlwe 2022.*

**Ekhwinokese (Kgabaganyo ya mogarafatshe) ke eng?** Ekhwinokese ke fa bogare jwa letsatsi bo le fa godimo ga mogarafatshe. Mogarafatshe ke motlakong a o kgabaganyang Kgabaganyo ya mme a lebile le bokone sa bakone le sephatho sa bonwa. Ka Ekhwinokese, letsatsi le baso ng o tla kwa bokone. Fela ne kwa letsatsing le, letsatsi le lela ka metsotso e le 8 go lele lebaso.

Go na le Ekhwinokese di le pedi ma ngwageng mongwe le mongwe, ka 20 Mopitlwe le ka 23 Sietebosigo.

Go na gope le dieloetsa Kgabaganyo ya mogarafatshe di le pedi, ya nitsha ka 23 Sietebosigo mmne e mongwe e tla ka 21 Sedimonthole.

**Ekhwinokese ya Mopitlwe ke eng?** Fa ekhwinokese e letsa go diragala, letsatsi le kgabaganyo mogarafatshe le lebile kwa bokone. Se se tlhola tshimologo ya lefatshe a lefatshe sa bokone a lefatshe sa borwa sa bokone. Ka Ekhwinokese, letsatsi le bosigo di batlile go lekana. Fela ne letsatsing le, letsatsi le lela ka metsotso e le 8 go lele lebaso.

Go na le Ekhwinokese di le pedi ma ngwageng mongwe le mongwe, ka 20 Mopitlwe le ka 23 Sietebosigo. Go na gope le dieloetsa Kgabaganyo ya mogarafatshe di le pedi, ya nitsha ka 23 Sietebosigo mmne e mongwe e tla ka 21 Sedimonthole.
Long, long ago, animals had no tails. They were very unhappy about this, so they called a meeting at the watering hole.

Dassie watched as the animals passed by on their way to the meeting.

"Hurry up! We need to get to the meeting," shouted Hare as she hopped by.

"Don't worry, I'll follow you!" answered Dassie and he turned his back towards the rays of the warm sun.

"Aren't you joining us?" asked Monkey as he passed by.

"Don't worry, I'll be on my way soon," replied Dassie lying on his back to warm his tummy.

The last animal to come by was Dassie's best friend, Tortoise. "Aren't you coming to the meeting?" she asked.

"Only if my friend can give me a lift," replied Dassie.

"But I'm not heavy. You won't notice any difference with me on top," said Dassie with a wide smile.

"But my shell is hard and uncomfortable to sit on," explained Tortoise.

"I'm a dassie. I'm used to sitting on hard rocks!" replied Dassie, jumping on Tortoise's back. Dassie was heavy, but what could Tortoise do? Dassie was her best friend.

At the meeting, the animals talked about tails.

"I look ugly without a tail," complained Hyena.

"When I try to turn when I'm running, I fall over because I do not have a tail," said Cheetah.

"I need an extra limb to free my hands when I swing on the trees and pick fruit," said Monkey.

"I should have gone myself!" said Dassie regretfully. "I am faster than both you. I am faster than both you. I could have got myself a really nice tail if only I had not been so lazy." And that's why dassies don't have tails – but they still sit on rocks to enjoy the warmth of the sun.

"Let's ask the Creator to give us tails," suggested Lion.

So, the animals turned their faces up to the sky. "Oh, Creator, please give us tails!" they pleaded.

A loud voice boomed from the sky. "Tomorrow morning, go down to the river and there you will find tails on the big tree."

The animals returned home feeling hopeful and happy.

"I can't wait to get a tail. Tomorrow, let's go together to fetch our tails," said Tortoise.

Knowing that she moved slowly, Tortoise woke up early the next morning. As Tortoise passed Dassie's home, she shouted, "Come on! Let's go and get our tails!"

From his rock, Dassie could see the animals coming home. They walked with a swagger and swung their tails from side to side. "I cannot wait to get my new tail!" thought Dassie.

Dassie saw Tortoise and Pig walking along. "Did you bring me my tail, Tortoise?" asked Dassie as they drew nearer.

"No, I'm sorry, my friend, but they ran out! Pig and I got the last two tails. Look at my tail," explained Tortoise, pointing to her stubby tail. "This is all I could get."

"I should have gone myself!" said Dassie regretfully. "I am faster than both of you. I could have got myself a really nice tail if only I had not been so lazy." Tortoise and Pig walked away in silence.

And that's why dassies don't have tails – but they still sit on rocks to enjoy the warmth of the sun!
Nna le matlhagathaga a lelane!

Akanya fela la dipholong ka bo ba tiophile megatla e faroleloganeng go tswa mo seletšohe. Thola setsehantsang sa dipholong ringwe le meboli fela ka magatla a o faroleloganeng le e meboli, jakoa Khudu ka magatla wa tswa lekgotso pitse e lebodi ka magatla wa kolobe.

Nna lematshalela ka temela!

Aka fela la dipholong di le me le – fela ka fophiho a lema le faroleloga le e lebeleka mo ke lekudisa megatla a o faroleloga le e meboli. Kwa toloa, Phetla a phokesa ka ko bontlo, tsula tla leke go tšwabo fela pa sulitše megatla e tekedi megatla e. "Kwa lekgpotso e tse le se lebo e lebeleka, re tsala ya gagwe, ka jalo a tsebolela pele ke ka gazcla."
1. **Which tail belongs to which animal?**

   Follow the paths through the maze to find out.

   ![Maze](maze-image)

   ![Animals](animal-images)

2. **If you had a tail, what would it look like?**

   Circle the words that would describe your tail.

   - long
   - short
   - hairy
   - fluffy
   - no hair
   - curly
   - straight
   - brown
   - pink
   - black
   - yellow

   Write a short paragraph about what you would do if you had a tail.

   - If you had a tail, would you hang from a tree?
   - Would you use it to sweep the floor or to wash your face?

   ![Paragraph](paragraph-image)

---

**Nal’ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:**

- Visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)
- Send a DM to @nalibaliSA
- Contact us at [info@nalibali.org](mailto:info@nalibali.org)

---

**Produced by The Nal’ibali Trust. Translation by Sekepe Matjila. Nal’ibali character illustrations by Rico.**